

法语注释读物

SANS FAMILLE

无家可归

Hector Malot



商务印书馆

法 语 注 释 读 物

SANS FAMILLE

无 家 可 归

〔法〕Hector MALOT 原著

〔法〕Christine FERREIRA 改写

俞芷蒨 注释

商 务 印 书 馆

1980年·北京

法语注释读物

无家可归

〔法〕Hector MALOT 原著

〔法〕Christine FERREIRA 改写

俞芷倩 注释

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街 36 号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 2³/₄ 印张 55 千字

1980 年 11 月第 1 版 1980 年 11 月北京第 1 次印刷

印数 1—2,700 册

统一书号：9017·978 定价：0.29 元

TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i>	3
I. — MÈRE BARBERIN	7
II. — RÉMI S'EN VA	10
III. — LES LEÇONS DE VITALIS	15
IV. — VITALIS EN PRISON	17
V. — LA CHANCE DE RÉMI	20
VI. — LA VIE DURE	25
VII. — MORT DE JOLI-CŒUR	32
VIII. — RÉMI PERD VITALIS	37
IX. — ENCORE UN DÉPART	42
X. — LE VÉTÉRINAIRE ET LA VACHE	46
XI. — RETOUR AU VILLAGE	50
XII. — DÉPART POUR L'ANGLETERRE	53
XIII. — LA FAMILLE DE RÉMI?	56
XIV. — RÉMI COMMENCE A ESPÉRER	62
XV. — LE RETOUR EN FRANCE	66
XVI. — EN FAMILLE	68
<i>Carte des voyages de Rémi à travers la France</i>	2

PRÉFACE

Sans famille est un classique de la littérature française pour la jeunesse.

A quels titres?

C'est un livre bien écrit. J'ai tâché, en composant cette adaptation, de garder cette simplicité, cette naïveté pourrait-on dire, de bon aloi, qui sont le propre de son auteur, Hector Malot.

L'atmosphère du livre, il est vrai, est sentimentale. Pourtant, toute mièvrerie est exclue de l'histoire de cet enfant qui erre à travers la France et aborde même en Angleterre. C'est à cette atmosphère émouvante que sont dus le succès durable de ce roman et le plaisir que le lecteur prend à suivre les aventures d'un enfant courageux auquel la vie fait durement mériter la découverte de sa famille.

Pittoresque, ce livre l'est par la vérité originale de ses personnages: Vitalis, chanteur célèbre, que la perte de sa voix réduit à devenir montreur de chiens — Rémi, courageux et persévérant — la douce Madame Milligan — les vilains de la fable: Monsieur James Milligan, Driscoll: autant de personnages solidement campés auxquels le lecteur ne peut manquer de s'attacher.

L'intérêt documentaire, enfin, que présente ce récit, n'est pas le moindre de ses mérites. A la suite des héros, le lecteur connaîtra le visage de la France d'autrefois: les traits essentiels en demeurent aujourd'hui. La carte qu'on trouvera dans le livre aidera l'étudiant

étranger à situer les principales régions de notre pays d'une manière vivante et amusante.

Quelques termes peu nombreux ont été expliqués dans des notes. La syntaxe est claire et simple. L'étudiant pourra lire Sans famille avec facilité, tout en se familiarisant avec maintes tournures bien françaises.

Il ne me reste qu'à souhaiter à ce petit livre, depuis longtemps ami des jeunes Français, de devenir aussi l'ami des jeunes étrangers, et de leurs maîtres.

Christine FERREIRA.

序 (参考译文)

《无家可归》是法国青少年文学读物中的一部杰作。

为什么这么说呢？

这本书写得好。笔者在改写过程中尽可能保持原作者埃克多·马洛特有的风格：简洁和简直可说是纯正无疵的朴实。

不错，这本书是富有感伤色彩的，但在叙述这个孩子流浪法国甚至跋涉英国的故事当中却没有丝毫矫揉造作的地方。这本小说之所以取得经久不衰的成功，读者之所以能在阅读这个经历千辛万苦才和家人团聚的勇敢的孩子的种种遭遇时得到乐趣，都应该归功于这种感人的气氛。

本书以其人物特有的真实性而引人入胜：由于失音而从著名的歌唱家沦落为驯狗艺人的维答利斯，勇敢、顽强的雷米，温柔慈爱的密里根夫人，故事中的坏蛋杰姆斯·密里根先生和德里斯考尔，这些刻画得有血有肉的人物不能不引起读者的强烈兴趣。

最后，故事所具有的资料价值也是它的一个不容忽视的优点。随着书中主人翁的足迹，读者可以认识昔日的法国的面貌；这个法国的基本特征今天依然保留下来了。书中的地图能以生动有趣的方式帮助外国学生知道我国各主要地区的位置所在。

在注释中对少量词汇作了解释。本书的句法是清楚和简单的。学生将能在顺利地读懂《无家可归》的同时，熟悉许多

地道的法语表达法。

最后,这本小书长期以来一直是法国青少年的朋友,我现在祝愿它也能成为外国青少年和他们的老师们的朋友。

克里斯蒂娜·费雷拉

I. MÈRE BARBERIN

Je suis un enfant trouvé.^①

Jusqu'à huit ans, j'ai cru que j'avais une mère: quand je me couchais, chaque soir, une femme venait m'embrasser; si je pleurais, elle me serrait doucement dans ses bras, et elle arrêta ma peine.^②

Mais, un jour, arrive de Paris un homme. Il venait dire à ma mère, la Mère Barberin, que son mari était tombé du toit d'une maison pendant qu'il travaillait: il était maintenant à l'hôpital, et ne pouvait plus nous envoyer d'argent. Le seul moyen d'avoir quelque argent était de vendre la vache! Mais une vache, c'est la nourriture du paysan; si nous la vendions, nous n'avions plus de beurre ni de lait, ni de fromage, ni de tout ce que nous achetions avec quelques litres de lait par jour.^③ Nous avons quand même^④ vendu la vache et depuis nous avons seulement mangé du pain le matin, des pommes de terre au sel, le soir, et c'était tout.

Pourtant, le jour du Mardi-Gras, Mère Barberin a une bonne idée: avec deux œufs, un peu de lait, un peu de farine, elle fait des crêpes.^⑤ Nous commençons ce bon dîner, quand on frappe à la porte.

— Qui est là?^⑥ demande Mère Barberin.

Puis elle se retourne.

① un enfant trouvé: 弃儿。 ② elle arrêta ma peine: 她停止了我的痛苦,意思是: 我就不哭了。 ③ ni de tout ce que nous ... jour: 再也没有我们每天用几公升牛奶去换来的一切东西了。 ④ quand même: *loc. adv.* 依然; 还是。 ⑤ crêpe: *n.f.* 煎饼。 ⑥ Qui est là? 是谁呀;

— Ah! mon Dieu, c'est toi, Jérôme! dit-elle. Et, me poussant vers un homme qui venait d'entrer, elle ajoute:

— Rémi, c'est ton père.

Voilà cet homme qui se met à table avec nous. Il me regarde manger et demande:

— Est-ce qu'il ne mange pas plus que ça, d'habitude?①

— Oh, si!② dit la Mère Barberin, d'habitude, il mange bien. Mais je n'avais envie ni de parler, ni de manger.

— Tu n'as pas faim? me dit l'homme.

— Non.

— Eh bien, va te coucher, et vite.

J'étais depuis quelque temps dans mon lit, mais je ne dormais pas. J'entendais Mère Barberin parler avec son mari, et je me demandais pourquoi mon père semblait méchant. La maison, c'était une grande salle; dans un coin se trouvait la table, dans un autre③ mon lit, dans le troisième celui④ de ma mère. Au fond, c'était la cheminée.⑤ Ils étaient tous deux assis près de la table, assez loin de moi, mais je pouvais entendre ce qu'ils disaient.

— Pourquoi as-tu gardé cet enfant? demandait l'homme.

— Parce que je l'aime. Rappelle-toi, Barberin, nous l'avons trouvé quand il était à peine⑥ un bébé, je lui ai donné mon lait, à ce pauvre petit, puisque notre fils venait de mourir. Comment pouvais-je le jeter dehors!

① Est-ce ... d'habitude? 他平时吃的不比今天多吗? d'habitude *loc. adv.* 平时; 通常, pas plus que ça 不比这更多。 ② si: 副词, 用来肯定地回答否定的疑问句。这里回答的意思是“平时比这更多”。 ③ un autre: *pron. indéf.* 即 un autre coin 另一角。后面有谓语动词 se trouvait 省略了。 ④ celui: *pron. dém.* 此处代 le lit. 前面也省略了 se trouvait。 ⑤ cheminée: *n.f.* 壁炉。 ⑥ à peine: *loc. adv.* 刚刚, 此处意思: 刚出生的婴儿。

— Quel âge a-t-il ?

— Huit ans.

— Il faut nous débrouiller pour gagner de l'argent avec lui.① Ah, que j'ai été bête ! quand je l'ai trouvé, il y a huit ans, à notre porte, il était habillé de beaux vêtements. J'ai cru que ses parents allaient venir le chercher, et nous donner de l'argent. Maintenant, il doit gagner sa vie. Nous n'avons plus de vache, mon accident ne me permet plus de travailler. Ne me dis rien, c'est décidé.

Puis il sort. Alors, j'appelle Mère Barberin ; elle arrive vite, et m'embrasse.

— Tu ne dors pas, mon petit ? Tu as donc tout entendu ?

— Oui, et je comprends. Tu n'es pas ma Maman, et cela me fait de la peine.② Mais cet homme n'est pas mon père, et cela me fait plaisir, parce que je ne l'aime pas.

Je pleurais. Je voulais bien gagner ma vie, mais j'avais peur de ne pas rester avec ma Mère Barberin. On m'avait parlé d'une grande maison où vont les enfants et les vieux qui n'ont personne pour s'occuper d'eux. Je ne voulais pas y aller. La Mère Barberin me tenait la main, en me parlant③ doucement. Le sommeil, enfin, est venu.

① Il faut ... avec lui: 我们要从他身上赚点钱来摆脱困难。se débrouiller: *v. pr.* 想法摆脱困难。② faire de la peine à qn. 使人痛苦。③ La Mère ... en me parlant: 巴勃兰妈妈拉着我的手, 一面温柔地同我说话。en parlant: 副动词, 表示与主句动词同时进行的动作。

II. RÉMI S'EN VA

Le lendemain, je décide de rester près de la Mère Barberin, ne voulant^① pas la quitter; mais le père Barberin arrive, et me dit de venir avec lui au café.^② Là, assis à une table, se trouvait un vieil homme, grand, avec de longs cheveux gris qui pendaient sur ses épaules. Autour de lui, trois chiens et un singe étaient assis. Et, pendant que Barberin racontait aux gens du café qu'il ne voulait plus me garder chez lui, le vieil homme, sans dire un mot, sans remuer, me regardait.

Tout d'un coup, me montrant de la main, il demande à Barberin:

— C'est cet enfant-là qui vous gêne?^③

— Lui-même.

Le vieil homme regardait Barberin, puis me regardait. J'avais très peur.

— Donnez-moi cet enfant, dit enfin le vieil homme. Il travaillera avec moi.

Barberin, voyant la possibilité de gagner peut-être de l'argent, demande alors:

— Combien me le paierez-vous?^④

— Vingt francs par an, dit le vieil homme. Je ne vous l'achète pas, je vous le loue.^⑤

① voulant: 动词 vouloir 的现在分词,此处起副词性从句的作用,有表示原因的意思。此句可译成:我决定留在巴勃兰妈妈身边,因为我不愿意离开她。

② le café: 咖啡馆。 ③ gêner: v.t. 妨碍。 ④ Combien me le paierez-vous? 你付给我多少钱? le 是动词 payer 的直接宾语,代 cet enfant, me 是间接宾语。 ⑤ je vous le loue: 我向你借他。le 是直接宾语, vous 是间接宾语。

— Vingt francs? c'est très peu.

— Ce que vous voulez, n'est-ce pas, c'est que cet enfant ne mange plus de votre pain?① et moi, je vous offre de me charger de lui.②

— Mais regardez le bel enfant! il est fort comme un homme! il est solide!

— Oui, il est fort, mais il ne pourrait pas faire un travail dur.

— Lui? mais si, regardez-le de près.③

Ces deux hommes en train de parler de moi, et du prix que je pouvais valoir, cela me rappelait le jour où le marchand était venu acheter notre vache.

— Je vous donne trente francs, dit le vieillard.

Alors, je me jette sur le vieil homme et lui dis:

— Laissez-moi ici, Monsieur, ne m'emenez pas, s'il vous plaît!

— Allons, mon garçon, ne pleure pas, tu ne seras pas malheureux avec moi.

— Je veux Mère Barberin.

— Assez, me dit Barberin, ou tu vas avec le vieux Vitalis ou tu t'en vas tout seul.④ Et si tu pleures, je te bats.

— Il n'a pas envie de quitter la femme qui s'est toujours occupée de lui, il a du cœur,⑤ c'est bon signe,⑥ dit Vitalis. Allons, viens, mon enfant, comment t'appelles-tu?

① Ce que vous voulez ... de votre pain? 你要的是这个孩子不再吃你的面包, 不是吗? 用熟语 *Ce que ... c'est que* 带有强调的意思, 如不强调应为: Vous voulez que cet enfant ne mange plus de votre pain, n'est-ce pas? 此句中动词 *mange* 是虚拟式, 在动词 *voulez* 后面的宾语从句中动词要用虚拟式, 表示愿望。② Je vous ... de lui 我让你自荐, 由我来负担他的生活。offrir à qn. de f. qch. 向某人自荐干某事。③ de près: loc. adv. 仔细地。④ ou tu vas ... tout seul 要不你跟老维答利斯走, 要不你就自己滚蛋。ou ... ou 要不...要不... ⑤ avoir du cœur: 有良心, 好心肠。⑥ c'est bon signe: 这是好现象。

— Rémi.

— Eh bien, viens, Rémi. Prends ton paquet, et partons.

Nous voilà donc partis. Tout^① en marchant, je regardais ma maison, où j'habitais depuis si longtemps, où j'avais été heureux, jusqu'à l'arrivée de Barberin. Vitalis me donnait la main. Les trois chiens, Capi, Zerbino, Dolce, marchaient, tranquilles, et le singe Joli-Cœur, sur l'épaule de son maître, semblait content.

Nous étions maintenant à un endroit élevé et je pouvais voir notre maison. Elle était éclairée par le soleil, et juste à ce moment, Mère Barberin poussait la porte du jardin. Alors, je me mets à crier, de toutes mes forces:

— Maman! Maman!

Mais nous étions trop loin, elle ne pouvait pas m'entendre. Vitalis, qui s'était assis sur l'herbe, vient près de moi, voit ce que je voyais, me regarde appeler ma mère.

— Pauvre petit, me dit-il, viens, mon enfant!

Il prend ma main et la serre dans la sienne.^② Je le suis. Je tourne la tête; mais déjà, je ne voyais plus la maison!

Il m'avait acheté, ce Vitalis, mais ce n'était pas un méchant homme. Au bout de quelques minutes, il laisse ma main, et je marche à côté de lui.

C'était la première fois que je marchais si longtemps sans m'arrêter. Vitalis et les chiens ne semblaient pas sentir la fatigue, mais moi, je traînais les jambes^③ et n'osais pas demander à m'arrêter. J'avais aux pieds de lourdes chaussures de bois qu'on appelle des *sabots*. Vitalis le voit et me dit:

① tout: 此处为副词, 强调一面走着, 一面看着。 ② la sienne: *pron. poss.* 代 sa main. ③ je trainais les jambes: 我拖着腿走(表示十分疲劳)。

— Tes sabots te fatiguent. A Ussel,^① je t'achèterai des souliers.

— C'est loin, Ussel?

— Voilà un cri du cœur, mon garçon! Tu as envie de souliers! eh bien, tu vas en^② avoir, avec des clous dessous, et aussi une belle culotte, une veste et un chapeau. Courage!

Bientôt, voilà Ussel, où mon nouveau maître m'achète de gros souliers, encore plus lourds que mes sabots, une veste, un pantalon, et un chapeau. Je n'avais jamais eu de si beaux habits. Vitalis me sourit et me dit:

— Et maintenant, mon petit, je vais t'expliquer ce que nous allons faire. Nous allons amuser^③ les autres. Nous allons donner ce que l'on appelle des représentations. Je vais t'apprendre ton rôle. Joli-Cœur et mes chiens ont déjà l'habitude. Toi, tu l'apprendras. Voilà notre histoire: Tu arrives dans une maison où tu dois t'occuper du ménage.^④ Mais tu ne sais rien faire! Tu dois avoir l'air bête.^⑤ Tiens, regarde cette table, ces fourchettes, ces couteaux, ces cuillers, tout cela en désordre. Avance, et arrange chaque chose à sa place.

Comment faire? Je restais la bouche ouverte,^⑥ très sérieux, me demandant vraiment par où commencer.^⑦ Vitalis se met à rire:

— Très bien! c'est justement cet air bête que tu dois prendre!^⑧

① Ussel: 地名, 在法国南部 (见附地图)。 ② en: 副代词, 作直接宾语。这里代替 des souliers。 ③ amuser: *v.t.* 逗...乐; 逗...笑。 ④ le ménage: 家务。 ⑤ l'air bête: 笨样, air: *n.m.* 神态; 样子。 ⑥ Je restais ... ouverte. 我张着嘴呆在那里。la bouche ouverte 起状语作用, 可理解为省略了介词 avec, 即 Je restais (avec) la bouche ouverte。 ⑦ par où commencer: 不定式句, 意思是: “不知从那儿开始。” ⑧ c'est ... prendre: 你正是应该装出这付笨样。这里用熟语 c'est ... que 强调直接宾语 cet air bête。

Et il me fait un bon sourire. Puis il appelle Joli-Cœur, qui arrive vite, et, en deux minutes, arrange la table comme il faut.^① Ensuite, mon maître fait jouer leurs tours à Capi, à Dolce, à Zerbino,^② il leur fait répéter plusieurs fois, sans jamais se mettre en colère quand ils se trompent. Moi, à la fin de la journée, je me demandais si je pourrais prendre le même air bête chaque fois qu'il le^③ faudrait, et contenter mon maître.

Puis vient le soir, La place du village, devant le petit hôtel, était pleine de monde. Nous arrivons tous ensemble, Vitalis en tête suivi de ses animaux et de moi-même. Nous nous mettons à arranger notre salle de représentation, et nous commençons. Vitalis fait jouer ses chiens et Joli-Cœur. Le petit singe, tenant à la main une assiette de métal, fait le tour^④ du public, et chacun lui donne une pièce de monnaie. Enfin, Vitalis pose sur une table, en désordre, les objets qui servent à prendre un repas. Puis il m'appelle; j'arrive devant la table et la regarde, comme quelqu'un qui ne sait pas ce qu'il doit faire. Quand tout le monde a bien ri de voir mon air bête, Joli-Cœur vient en courant, avec l'air de se moquer de moi, et met tout en ordre. Tout le monde est content, trouve la pièce^⑤ amusante et rit. Ces bonnes gens étaient tout étonnés par des animaux aussi^⑥ intelligents, aussi adroits, et ils lançaient des pièces de monnaie: nous les rammassions pour les donner à Vitalis.

① comme il faut: *loc. adv.* 像样。 ② mon maître ... à Zerbino: 我的主人让卡比等玩它们的把戏。jouer des tours 玩把戏。faire 后面跟动词不定式作“让某人干某事”讲,此句中动词 fait 的主语是 mon maître, Capi 等是 fait 的宾语,同时又是 jouer 的主语。 ③ le: 中性代词,代替 prendre le même air bête。 ④ fait le tour: 绕一圈。 ⑤ la pièce: 节目,脚本。 ⑥ aussi: *adv.* 如此,这样。